

東方神起で覚える韓国語①

동방신기 『하루달』 작사: 김정배 작곡: KENZIE

ハヌル マンジョ ボアツソ

(준수)하늘을 만져 보았어

空を触ってみた

チャン ピル1 カドゥン 모그ムン

찬 비를 가득 머금은

冷たい雨を いっぱい含む

ムゴップコ チャガウン パラmケ

무겁고 차가운 바람과

重くて 冷たい風と

ヌグンガエ ソニ ナル1 カmツサゴ

누군가의 손이 나를 감싸고

誰かの手が 僕を包み込んで

アジュ チャmシナマナ ナン ピョナネジョツソ

아주 잠시나마 난 편안해졌어

ほんの少しの間だけど 僕は楽になった

サラmドゥ리 マルハトゥツ

(유천)사람들이 말하듯

人々が言うように

トクチョロm 스테이스고

독처럼 쓰디쓰고

毒のような 苦々しさと

ヨイン포다 탈코만 이 크소기

연인보다 달콤한 이 구속이

恋人より 甘い この 拘束が

사란에 ッ트 탈룬 이룸미라미ョン

사랑의 또 다른 이름이라면

愛の また別の 名前ならば

クレ ネゲン ノ마니 ジョン브야

그래 내겐 너만이 전부야

そう 僕には 君だけが全てだよ

ハルダ리 チゴ ビョ리 ットオ1라

(재중)※하루달이 지고 별이 떠올라

昼間の月が沈み 星が昇る

ッコドゥルン 피고치고 야크소크덴곤 오프소
꽃들은 피고 지고 약속된 건 없어
花は咲いて散り 約束されたものはない

チョルテ /1 ッтнаジアナ
절대 널 떠나지않아
絶対 君から離れない

네겐 /1 ッ타라도ヌン
내겐 널 따라도는
僕には 君の後を追う

이 세산이 죠ン브야
이 세상이 전부야
この世界が全てなんだ

쵸우멘 키다리ム
(창민)처음엔 기다림을
最初は 待つことを

타시 시가니 풀미ョン
다시 시간이 흐르면
また時間が経てば

우ヌン포pt アルゲ데게ッチ
웃는 법도 알게되겠지
笑い方も わかるようになるだろう

카지스오mヌン 곤마ヌ이 우온하돈
가질 수 없는 것만을 원하던
持つことが出来ないものだけを 望んでいた

이ェ죤 넨 모스p ッ타우이 치우오스니ッカ
예전 내 모습 따윈 지웠으니까
以前の 僕の姿なんかは 消したから

사라m드우리 마르하트우ッ
(윤호)사람들이 말하듯
人々が言うように

트ク쵸로m 스테이스고
독처럼 쓰디쓰고
毒のような 苦々しさと

요인포다 탈르코만 이 쿠소기
연인보다 달콤한 이 구속이

恋人より 甘い この 拘束が

사란에 ㅅ트 탈른 이믄라미욘

사랑의 또 다른 이름이라면

愛の また別の 名前ならば

クレ ネゲン ノマニ ジョンブヤ

그래 내겐 너만이 전부야

そう 僕には 君だけが全てだよ

(모두)※ 繰り返し×2

할달리 ㅅ고 ㅅ요리 ㅅ트오1라

(모두)하루달이 지고 별이 떠올라

月が沈み 星が昇る

ㅅ코드울른 ㅅ고ㅅ고 (ㅅ고ㅅ고)야크소크덴고 오프소 (야크소크덴고 오프소)

꽃들은 피고 지고 (피고 지고)약속된 건 없어(약속된 건 없어)

花は咲いて散り (재중) 約束されたものはない (재중)

쵸르테 ㄱ1 ㅅ트나지아나(ㅅ트나지아나)

절대 널 떠나지않아 (떠나지않아)

絶対 君から離れない (재중)

네겐 ㄱ1 ㅅ트라드문

내겐 널 따라도는

僕には 君の後を追う

이 세산이 ㅅ존브야

이 세상이 전부야

この世界が全てなんだ

< 文法・単語解説 >

하늘을 만져 보았어

空を 触ってみた

하늘 : 空 을/를 : ~을 패치츄あり 을、패치츄なし 를

만지다 : 触る、手に触れる 아/어 보다 : ~してみる

보았어 : 보다의過去形

보다는母音がㅏと陽母音のため過去を表す語尾は았となる。

陰母音の場合(陽母音ㅏ, ㅏ以外の母音が来る場合)は、였が来る。

찬 비를 가득 머금은

冷たい雨を いっぱい含んだ

찬 : 形容詞차다(冷たい)の連体形

(通常形容詞の連体形は、語幹にパッチムある場合は은、ない場合はしだけつける)

비:雨 가득:副詞 いっぱい、ぎっしり、なみなみ

머금은:含む、抱くといった意味のある動詞「머금다」の過去連体形

※動詞の連体形は現在形か過去形かによって形が違ってくる

現在連体形の場合は語幹に는、過去連体形の場合はパッチムある場合は은、ない場合はし

무겁고 차가운 바람과

重くて 冷たい風と

무겁다:重い ~고:~で 動作・状態・性質などを並列的に並べる接続語尾

차가운 形容詞차갑다(冷たい)の連体形であるが、차갑다는日変則であるために 차갑은とはならず、日脱落したうえに、차가운となる

바람:風

과:助詞~と 파ッチムありの場合は과、ない場合は와

누군가의 손이 나를 감싸고

誰かの手が 僕を包み込んで

누군가:誰か 의:助詞「~の」

손:手 이:助詞~が 파ッチムあるときは이、ないときは가

나:私の存在な言い方 감싸다:くるむ、覆いかぶせる、包む隠す、かばう

아주 잠시나마 난 편안해졌어

ほんの少しの間だけど 僕は楽になった

아주:副詞「とても、大変、非常に」

잠시(暫時):しばらくの間 나마:~ではあるが、~ながらも、~でも

난:나는(私は)の短縮形。

편안해졌어:形容詞・편안하다(安らかだ、無事だ、楽だ) +아/어 지다(~になる、形容詞に使用して変化を表す e x 좋아지다 良くなる e t c) +過去を表す語尾였어が接続した形。 편안해지+였어=편안해졌어

사람들이 말하듯

人々が言うように

사람:人

들:「~たち」などの、名詞について複数形を表す言葉 ただしそれ以外の使用方法もある

※例) 안녕들 하세요. 수고들했어요

などのように、名詞でないものの後ろに来て、複数の人を相手にいう場合にも使用される

말하다:言う 듯:듯이の短縮形 ~するように、~するかのよう

독처럼 쓰디쓰고

毒のような 苦々しさと

독:毒 처럼:~のように(前には名詞が来る)

쓰다:苦い

~디~:形容詞の語幹について、語意を強めるために語幹を重ねて用いるときの接続語尾(ただし通常短い形容詞に限る)

연인보다 달콤한 이 구속이

恋人より 甘い この 拘束が

연인:恋人 보다:~より(比較を表す助詞)

달콤한:形容詞 달콤하다 (甘い、甘ったるい、甘美だ) の連体形

※通常甘いという意味を表す달다より、甘いことを肯定的に言う場合に使用する形容詞。
甘くて美味しい場合には、달다より달콤하다を使用するほうが望ましい。

ちなみに n a v e r の韓国語国語辞典で調べてみると달콤하다には

- ①食欲をそそる味がある甘さを表現
- ②仲むつまじかったりしなやかでなまめかしい感じがある
- ③安らかでやわらかで暖かだ などの意味が解説されてありました。

이:この 구속(拘束):拘束

사랑의 또 다른 이름이라면

愛の また別の 名前ならば

사랑:愛 또:副詞 また、再び、もう一度、その上、他にも

다른:形容詞다르다 (違う) の連体形

이름:名前

~이라면:~ならば(前には名詞が来る。パッチムありの場合は~이라면、ない場合は~라면)

그래 내겐 너만이 전부야

そう 僕には 君だけが全てだよ

그래:そうだ 내겐:나(私)+에게(~に)+는(~は)の短縮形?

너:お前、君(ぞんざいに相手を呼ぶ言葉) 만:(限定の意味を表す)~だけ

전부(全部):全て 야:~だ

하루달이 지고 별이 떠올라

月が沈み 星が昇る

하루달:昼間の月(おそらく・・・)

지다:太陽や月が沈む、暮れる

별:星 떠올라:떠오르다 (沈んでいたものが浮かぶ、浮かび上がる、日が昇る、出るなど)의아/어 요体 떠오르다は르変則のために、ㄷ가追加されて、떠올라의形になる例) 빠르다 (早い) →빨라요

꽃들은 피고 지고 약속된 건 없어

花は咲いて散り 約束されたものはない

꽃:花 피다:咲く 지다:(花や葉などが)散る、落ちる

약속된:약속되다(約束される)の過去連体形

건:거(事、もの)+는(~は)の短縮形

없어:形容詞없다(~ない) 아/어 体

절대 널 떠나지않아

絶対 君から離れない

절대(絶対:):絶対 널:너(お前)+를(~を)の短縮形

떠나다:去る、離れる

~지않다:(否定形)~しない 前には動詞の語幹が来る

내겐 널 따라도는

僕には 君の後を追って回る

따라도는下の二つの動詞がくっついた形で、動詞の現在連体形

따르다:動詞①追う、ついていく、従う②(慣例に)従う、よる③伴う、沿う、くっつく

돌다:動詞・①回る、回転する②めぐる、歩き回る

ちなみに、돌다はㄷ語幹のために、後ろにㄴが来た場合は、ㄷが脱落して、도는となる例) 알다 (知る) 아는 사람 (知ってる人)

이 세상이 전부야

この世界が全てなんだ

세상(世上):世界

처음엔 기다림을

最初は 待つことを

처음:初め 엔:에(～に) + 는(～は)の略

기다림:動詞「기다리다(待つ)」の名詞化された形。ㄱが付く事で名詞化される。

例) 있다→있음

다시 시간이 흐르면

また時間が経てば

다시:副詞「再び、また」 시간(時間):時間

흐르다:①液体が流れる②水が流れるようにものが移動する

③一定の方向に傾く ④時が経つ、過ぎる、流れる など

～면:仮定を表す。～ならば、～したなら

웃는 법도 알게 되겠지

笑い方も わかるようになるだろう

웃는:웃다(笑う)の現在連体形

법(法):①法律②道理③方法 도:助詞「～も」

알게되다:わかるようになる 알다+게되다(～になる)が接続して動詞の変化を表す。

게되다の前には必ず動詞が来る。形容詞の変化は先ほども述べたように 아/어 지다で表す。

겠:①推量②意志③控えめな気持ちを表す など

지:①終結語尾で話し手の判断を伝える～だろう、～するよ

②話し手の意志を表す ～するよ など

가질 수 없는 것만을 원하던

持つことが出来ないものだけを 望んでいた

가질 수 없는:動詞가지다(持つ)+不可能をあらわす～ㄷ 수 없다(～出来ない。反対に可能は～ㄷ 수 있다)が接続し、かつ連体形になった形

것만:ものだけ

원하던:動詞「원하다(望む)」に過去を表す連体形語尾「던(～だった)」がついた形

예전 내 모습 따윈 지웠으니까

以前の 僕の姿なんかは 消したから

예전:以前、昔、ずっと前、遠い過去

모습:姿 따윈:따위(人やものを軽蔑して:～なんか、～風情、～など)+는(～は)の略

지웠으니까:動詞「지우다(消す)」の過去形である「지웠다」+理由を表す「(으)니까」が接続して「消したから」の意

